



Svet
Evropske unije

Bruselj, 22. junij 2022
(OR. en)

10151/22

Medinstitucionalna zadeva:
2022/0199 (NLE)

TRANS 377
RELEX 790

ZAKONODAJNI AKTI IN DRUGI INSTRUMENTI

Zadeva: Sporazum med Evropsko unijo in Ukrajino o cestnem prevozu blaga

SPORAZUM
MED EVROPSKO UNIJO
IN UKRAJINO
O CESTNEM PREVOZU BLAGA

EVROPSKA UNIJA, v nadaljnjem besedilu tudi: Unija,

na eni strani

in

UKRAJINA

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu posamično: pogodbenica, oziroma skupaj: pogodbenici, STA SE –

OB PRIZNAVANJU velikih motenj, s katerimi se sooča prometni sektor v Ukrajini po ruski vojni agresiji zoper Ukrajino,

OB PRIZNAVANJU, da tradicionalne prometne poti v regiji niso dostopne ter da je nujno treba zaščititi dobavne verige in prehransko varnost z uporabo alternativnih poti po cesti, zlasti za prevoz žita, goriva, živil in drugega blaga iz Ukrajine v Unijo,

V ŽELJI, da se podpreta ukrajinska družba in gospodarstvo, tako da se cestnim prevoznikom blaga iz Unije in Ukrajine omogoči opravljanje prevozov blaga na ozemlje Ukrajine in prek njega v Unijo ter obratno, kadar je to potrebno,

OB UGOTOVITVI, da sedanji sistem, ki temelji na omejenem številu dovoljenj držav članic, ukrajinskim cestnim prevoznikom blaga ne omogoča potrebne prožnosti za povečanje obsega poslovanja prek Unije in z njo,

ODLOČENI, da v prihodnosti zagotovita, da pogoji dostopa do trga pri cestnem prevozu blaga med pogodbenicama, ki so trenutno na voljo cestnim prevoznikom s sedežem v kateri koli od pogodbenic, v nobenem primeru ne bodo bolj omejevalni v primerjavi z obstoječim stanjem,

ODLOČENI pomagati ukrajinskemu gospodarstvu z liberalizacijo tranzitnih in dvostranskih mednarodnih prevozov med Unijo in Ukrajino, da se omogoči potreben prevoz blaga ter da se obema pogodbenicama zagotovijo enake vzajemne pravice za opravljanje tranzitnih in dvostranskih mednarodnih prevozov med Unijo in Ukrajino,

OB UGOTOVITVI, da člen 136 Sporazuma o pridružitvi med Evropsko unijo in Evropsko skupnostjo za atomsko energijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Ukrajino na drugi strani (v nadaljnjem besedilu: Pridružitveni sporazum) določa usklajeno in postopno liberalizacijo prevoza med pogodbenicama ter določa, da je treba pogoje v ta namen urediti s posebnimi sporazumi o cestnem prevozu,

V ŽELJI, da za določbe tega sporazuma velja poglavje o reševanju sporov iz Pridružitvenega sporazuma med EU in Ukrajino,

V ŽELJI, da se podprejo ukrajinski vozniki ter olajša uporaba njihovih spretnosti in znanja z ustvarjanjem pogojev, ki bi jim omogočili nadaljnjo uporabo obstoječih ukrajinskih voznških dovoljenj in spričeval o strokovni usposobljenosti,

OB PRIZNAVANJU, da ni mogoče predvideti trajanja učinka ruske vojne agresije na prometni sektor in infrastrukturo v Ukrajini, zaradi česar se pogodbenici najpozneje tri mesece pred iztekom veljavnosti tega sporazuma posvetujeta v okviru skupnega odbora, da bi ocenili potrebo po njegovi obnovitvi,

OB PRIZNAVANJU, da bo Evropski sporazum o delu posadk na vozilih, ki opravljajo mednarodne cestne prevoze (AETR), zagotovil, da prevozi iz tega sporazuma spoštujejo delovne pogoje voznikov, pošteno konkurenco in ne ogrožajo varnosti v cestnem prometu –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

ČLEN 1

Cilji

1. Cilj tega sporazuma je začasno olajšati cestni prevoz blaga med ozemljema Evropske unije in Ukrajine ter prek njiju z dodelitvijo dodatnih pravic do tranzita in prevoza blaga med pogodbenicama prevoznikom s sedežem v eni od pogodbenic zaradi posledic ruske vojne agresije zoper Ukrajino in znatnih motenj, ki jih ta povzroča vsem načinom prevoza v državi.
2. Ta sporazum vključuje tudi ukrepe za lažje priznavanje vozniških dokumentov.
3. Ta sporazum se ne razlaga tako, kot da bi bile njegove posledice zmanjšanje ali drugačna poostreitev pogojev za dostop do trga storitev mednarodnega cestnega prevoza med pogodbenicama v primerjavi s stanjem na dan pred datumom začetka veljavnosti tega sporazuma.

ČLEN 2

Področje uporabe

1. Ta sporazum se uporablja za tranzit in mednarodni cestni prevoz blaga med pogodbenicama za najem ali plačilo in ne posega v uporabo pravil, določenih z večstranskim sistemom kvot Evropske konference ministrov za promet v okviru Mednarodnega prometnega foruma. Cestni prevoz blaga znotraj države članice Evropske unije ali med državami članicami Evropske unije ne spada na področje uporabe tega sporazuma. Ta sporazum ne zajema tranzita prek ozemlja druge pogodbenice za prevoz blaga med tretjimi državami.
2. Ta sporazum vsebuje tudi nekatere posebne določbe v zvezi z vozniškimi dokumenti.

ČLEN 3

Opredelitev pojmov

V tem sporazumu se uporabljajo naslednje opredelitve pojmov:

- (1) „pogodbenica, v kateri je sedež“, pomeni pogodbenico, kjer ima sedež cestni prevoznik blaga;
- (2) „cestni prevoznik blaga“ pomeni vsako fizično ali pravno osebo, ki se ukvarja s prevozom blaga s komercialnim namenom in ima sedež v pogodbenici v skladu s pravom te pogodbenice ter jo je ista pogodbenica pooblastila za opravljanje mednarodnega prevoza blaga z motornimi vozili ali kombinacijami vozil za najem ali plačilo;
- (3) „vozilo“ pomeni motorno vozilo, registrirano v eni od pogodbenic, ali spojeno kombinacijo vozil, od katerih je vsaj motorno vozilo registrirano v eni od pogodbenic, in se uporablja izključno za prevoz blaga;
- (4) „tranzit“ pomeni gibanje vozil brez natovarjanja ali raztovarjanja blaga na ozemlju pogodbenice, ki ga opravi cestni prevoznik blaga s sedežem v drugi pogodbenici;

- (5) „dvostranski mednarodni prevoz“ pomeni vožnje z naloženim vozilom z ozemlja pogodbenice, v kateri je sedež, na ozemlje druge pogodbenice in obratno, s tranzitom ali brez tranzita prek ozemlja tretje države;
- (6) „vozniški dokumenti“ pomeni nacionalno vozniško dovoljenje, kot je vozniško dovoljenje, ki dokazuje pogoje, pod katerimi lahko voznik vozi v skladu s pravom pogodbenice, ki je dokument izdala, ali spričevalo o strokovni usposobljenosti, izkaznico o vozniških kvalifikacijah ali kateri koli drug uradni dokument, ki dokazuje, da ima njegov imetnik ustrezne kvalifikacije in usposobljenost, ki se v skladu s pravom pogodbenice, ki je dokument izdala, zahtevajo za opravljanje dejavnosti vožnje pod podobnimi pogoji, kot so določeni v členu 1 Direktive 2003/59/ES¹.

¹ Direktiva 2003/59/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 15. julija 2003 o temeljnih kvalifikacijah in rednem usposabljanju voznikov nekaterih cestnih vozil za prevoz blaga ali potnikov, o spremembi Uredbe Sveta (EGS) št. 3820/85 in Direktive Sveta št. 91/439/EGS ter o razveljavitvi Direktive Sveta 76/914/EGS (UL L 226, 10.9.2003, str. 4).

ČLEN 4

Dostop do storitev cestnega prevoza

Cestni prevozniki blaga lahko opravljajo naslednje cestne prevoze blaga:

- (a) vožnje z naloženim vozilom, pri katerih sta kraj odhoda in kraj prihoda na ozemlju dveh različnih pogodbenic, s tranzitom ali brez tranzita prek ozemlja tretje države;
- (b) vožnje z naloženim vozilom z ozemlja pogodbenice, v kateri je sedež, na ozemlje iste pogodbenice s tranzitom prek ozemlja druge pogodbenice;
- (c) vožnje z naloženim vozilom na ozemlje ali z ozemlja pogodbenice, v kateri je sedež, v tretjo državo s tranzitom prek ozemlja druge pogodbenice;
- (d) prazne vožnje z vozilom v povezavi z vožnjami iz točk (a), (b) in (c).

ČLEN 5

Vozniški dokumenti

1. V okviru področja uporabe tega sporazuma in za celotno obdobje njegove veljavnosti vsaka pogodbenica imetnike vozniških dokumentov, ki jih je izdala druga pogodbenica, izvzame iz zahteve po mednarodnem vozniškem dovoljenju, kot je opredeljeno v konvencijah o cestnem prometu, podpisanih v Ženevi leta 1949 in na Dunaju leta 1968.

2. Ukrajina Evropsko unijo in njene države članice obvesti o vseh ukrepih, sprejetih po 23. februarju 2022 za podaljšanje veljavnosti vozniških dokumentov, ki jih je izdala.

3. Pogodbenici sodelujeta pri preprečevanju goljufij in ponarejanja vozniških dokumentov ter boju proti njim. V ta namen in brez poseganja v ustrezna pravila o varstvu osebnih podatkov pristojni organi Ukrajine zagotovijo ustrezne informacije pristojnim organom Evropske unije in njenih držav članic prek spletnega portala, ki ga upravljajo pristojni organi Ukrajine, ali s pridobivanjem podatkov iz elektronskih vozniških dovoljenj, ki jih je izdala Ukrajina v skladu s svojo zakonodajo.

Če pristojni organi Evropske unije in njenih držav članic nimajo dostopa do ustreznih informacij z ustreznimi elektronskimi sredstvi, pristojni organi Ukrajine pristojnim organom Evropske unije in njenih držav članic ustrezne informacije zagotovijo na kateri koli drug ustrezen način.

ČLEN 6

Trajanje

1. Ta sporazum se uporablja do 30. junija 2023.
2. Najpozneje tri mesece pred prenehanjem veljavnosti Sporazuma se pogodbenici posvetujeta, da bi ocenili potrebo po njegovem podaljšanju. V ta namen se pogodbenici posvetujeta v okviru skupnega odbora iz člena 7(2).

ČLEN 7

Skupni odbor

1. Ustanovi se skupni odbor. Ta nadzira in spremlja uporabo in izvajanje tega sporazuma ter redno pregleduje delovanje tega sporazuma v smeri uresničevanja njegovih ciljev.
2. Skupni odbor se skliče na zahtevo enega od soproedsdujočih. Prav tako se sestane najpozneje tri mesece pred prenehanjem veljavnosti Sporazuma, da oceni in odloči, ali je potrebno podaljšanje tega sporazuma v skladu s členom 6(2). Skupni odbor v skladu z odstavkom 5 tega člena po potrebi sprejme odločitve o takem podaljšanju, vključno z njegovim trajanjem.

3. Skupni odbor sestavljajo predstavniki pogodbenic. Predstavniki držav članic Evropske unije se lahko sej skupnega odbora udeležujejo kot opazovalci.
4. Skupnemu odboru izmenično predsedujeta predstavnik Evropske unije in predstavnik Ukrajine.
5. Skupni odbor odločitve sprejema soglasno. Odločitve so zavezujoče za pogodbenici, ki sprejmeta vse potrebne ukrepe za njihovo izvajanje.
6. Skupni odbor sprejme svoj poslovnik.

ČLEN 8

Reševanje sporov¹

V primeru spora med pogodbenicama v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma se smiselno uporabljajo določbe poglavja 14 naslova IV Pridružitvenega sporazuma.

¹ V izogib dvomom se niti ta člen niti ta sporazum ne razlagata tako, kot da podeljujeta pravice ali nalagata obveznosti, na katere se je mogoče neposredno sklicevati pred nacionalnimi sodišči pogodbenic.

ČLEN 9

Izpolnjevanje obveznosti

1. Vsaka pogodbenica je v celoti odgovorna za upoštevanje vseh določb tega sporazuma.
2. Vsaka pogodbenica zagotovi, da se sprejmejo vsi potrebni ukrepi za uveljavitev določb tega sporazuma, vključno z njihovim upoštevanjem na vseh ravneh upravljanja in s strani nosilcev javnih pooblastil. Vsaka pogodbenica ravna v dobri veri, da zagotovi doseganje ciljev iz tega sporazuma.
3. Ta sporazum je posebni sporazum v smislu člena 479(5) Pridružitvenega sporazuma. Pogodbenica lahko sprejme ustrezne ukrepe v zvezi s tem sporazumom v primeru posebej resne in znatne kršitve katere koli obveznosti, ki so v členu 2 Pridružitvenega sporazuma opisane kot bistveni elementi, kar pomeni grožnjo mednarodnemu miru in varnosti ter zahteva takojšnje ukrepanje. Taki ustrezni ukrepi se sprejmejo v skladu s členom 478 Pridružitvenega sporazuma.

ČLEN 10

Zaščitni ukrepi

1. Vsaka pogodbenica lahko sprejme ustrezne zaščitne ukrepe, če meni, da prevozi, ki jih opravljajo cestni prevozniki blaga druge pogodbenice, ogrožajo varnost v cestnem prometu. Zaščitni ukrepi se sprejmejo ob popolnem spoštovanju mednarodnega prava, so sorazmerni ter po obsegu in trajanju ne smejo preseči okvira, ki je nujno potreben za odpravo takega stanja ali ohranitev ravnovesja tega sporazuma. Prednost imajo ukrepi, ki najmanj ovirajo delovanje tega sporazuma.
2. Zadevna pogodbenica pred začetkom posvetovanj o sprejetih ukrepih uradno obvesti drugo pogodbenico in zagotovi vse ustrezne informacije.
3. Pogodbenici takoj začneta posvetovanja v skupnem odboru, da bi našli obojestransko sprejemljivo rešitev.
4. Vsak ukrep, sprejet v skladu s pogoji iz tega člena, se začasno prekine, takoj ko pogodbenica v kršitvi ravna v skladu z določbami tega sporazuma ali ko grožnja za varnost v cestnem prometu preneha obstajati.

ČLEN 11

Ozemeljska uporaba

Ta sporazum se uporablja na eni strani na ozemlju, na katerem se uporabljata Pogodba o Evropski uniji in Pogodba o delovanju Evropske unije in v skladu s pogoji iz navedenih pogodb, ter na drugi strani na celotnem ozemlju Ukrajine znotraj njenih mednarodno priznanih meja.

Njegova uporaba je začasno odložena na tistih območjih, ki niso pod dejanskim nadzorom ukrajinske vlade.

ČLEN 12

Odpoved sporazuma

1. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli po diplomatski poti pisno obvesti drugo pogodbenico o svoji odločitvi, da odpove ta sporazum. Sporazum preneha veljati dva tedna po takem uradnem obvestilu, razen če pogodbenica priglasiteljica navede poznejši datum za začetek veljavnosti takega uradnega obvestila. V slednjem primeru datum ne sme biti več kot dva meseca po datumu uradnega obvestila.

2. Cestnim prevoznikom blaga, katerih vozilo je ob izteku veljavnosti tega sporazuma na ozemlju druge pogodbenice, se dovoli tranzit prek ozemlja navedene pogodbenice, da se vrnejo na ozemlje pogodbenice, v kateri imajo sedež.
3. Pojasniti je treba, da datum uradnega obvestila iz odstavka 1 pomeni datum, ko je uradno obvestilo predloženo drugi pogodbenici.
4. Prenehanje veljavnosti na podlagi člena 6 ali odpoved tega sporazuma na podlagi odstavka 1 tega člena ne omejujeta pogojev za dostop do trga storitev cestnega prevoza med pogodbenicama v primerjavi s stanjem na dan pred začetkom veljavnosti tega sporazuma. V ta namen in v odsotnosti naknadnega sporazuma med pogodbenicama se pravice do dostopa do trga, določene v dvostranskih sporazumih med državami članicami Evropske unije in Ukrajino na ta dan, ponovno uporabljajo od datuma prenehanja veljavnosti ali odpovedi tega sporazuma.

ČLEN 13

Začetek veljavnosti in začasna uporaba

1. Ta sporazum pogodbenici ratificirata ali odobrita v skladu s svojimi postopki. Ta sporazum začne veljati na dan, ko pogodbenici druga drugo uradno obvestita o zaključku svojih notranjih pravnih postopkov, ki so potrebni v ta namen.

2. Ne glede na odstavek 1 se Unija in Ukrajina strinjata, da bosta ta sporazum začasno uporabljali od dneva podpisa.

3. Za namene zadevnih določb tega sporazuma se kakršno koli sklicevanje na „datum začetka veljavnosti tega sporazuma“ razume kot „datum, od katerega se ta sporazum začasno uporablja“ v skladu z odstavkom 1 tega člena.

Sestavljeno v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in ukrajinskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenici, ki so bili v ta namen ustrezno pooblašчени, podpisali ta sporazum.

V,

Za Evropsko unijo

Za Ukrajino